

JAIETAKO ARGAZKIAK

Colonias municipales
Euskaltegiaren eskaintza
Fiestas en barrios

UDAL ALDIZKARIA

UDAL ALDIZKARIA
REVISTA MUNICIPAL

Uztaila 2013 Julio Nº 128 Zk.



Leioa

UDALA - AYUNTAMIENTO
www.leioa.eu

leiod

en el centro de tu vida



**Zenbaki interesgarriak**
Teléfonos de interés:**Leioako Udala / Ayuntamiento de Leioa**
idazkaritza@leioa.net | ☎ 94 400 80 00**Udaltzaingoa / Policía Local**
☎ 94 400 80 21**Erregistro Orokorra / Registro General**
☎ 94 400 80 20**Ibilgailuak / Vehículos**
☎ 94 400 80 27**Bulego Teknikoa / Oficina Técnica**
☎ 94 400 80 05/06**Kultur Leioa**
infokultur@leioa.net | ☎ 94 607 25 70**Aterpe Leioa Gaztegunea**
gazte@leioa.net | ☎ 94 405 58 50**Udal Liburutegia / Biblioteca Municipal**
liburutegia@leioa.net | ☎ 94 607 25 74**Euskara Zerbitzua / Servicio Euskera**
euskarazerbitzua@leioa.net | ☎ 94 607 25 76**Kultur Saila / Área de Cultura**
kultur@leioa.net | ☎ 94 607 25 78**Pinuetako Udal Bulegoa • Pinueta Kultur Aretoa /
Of. Municipal de Pinueta • Aula Cultura Pinueta**
☎ 94 464 67 22**Udal Euskaltegia / Euskaltegi**
☎ 94 464 00 02**Udal Musika Eskola / Conservatorio Municipal**
conservatorioleioa@telefonica.net | ☎ 94 463 86 83**Udal Kiroldegia / Polideportivo Municipal**
idmleioa@leioakiroldegia.net | ☎ 94 400 80 59**Gizarte Zerbitzuak / Servicios Sociales**
gizartezerbitzuak@leioa.net | ☎ 94 480 13 36**Kontsumitzailearen informaziorako udal bulegoa /
Of. Municipal de informacional consumidor**
☎ 94 607 25 70**Behargintza**
☎ 94 400 41 95**Taxis**
Parada ☎ 94 463 58 66 | Radio Taxi ☎ 94 491 53 53

ÉPOCA DE FIESTAS

Una vez más, las fiestas de San Juan han servido para dar la bienvenida al verano de la mejor manera posible, con música, espectáculos, concursos y el mejor ambiente festivo leioaztarra. Unas fiestas que, además, han aumentado en número de asistentes, reuniendo a más de 2.000 personas en la tradicional bajada y 1.200 en la comida de cuadrillas.

A pesar de este bullicio, tanto los leioaztarras como todos aquellos que nos han visitado durante estos festejos del mes de junio, han demostrado que no siempre la diversión acaba con detenidos y trifulcas. Podemos decir que las fiestas de Leioa de este año han sido excelentes tanto por el comportamiento de los asistentes, como por el trabajo intenso y bien organizado de la Policía Local de Leioa.

Con las fiestas ha llegado el verano, y con él las vacaciones. Unos días de descanso que para muchos se convierte en un problema doméstico, al no poder hacerse cargo de sus txikis mientras acuden a su puesto de trabajo. Conscientes de este "problema" el Ayuntamiento pone al alcance de los niños y niñas leioaztarras, cada año, distintas colonias de verano para que los txikis disfruten de sus merecidas vacaciones, mientras los progenitores cumplen con sus obligaciones laborales durante el mes de julio. Unas colonias que llevan ya muchos años ofertándose en la localidad y en las que cada día disfrutan más de 1.000 niños y niñas leioaztarras de entre 3 y 17 años.

Aunque julio está dando sus últimos coletazos, aún nos queda mucho verano por delante, entre otras cosas con las fiestas de algunos de nuestros barrios como Pinueta, Santimami y San Bartolomé. Una inmejorable manera de disfrutar de nuestra localidad y hacer ciudad. ■

Mari Carmen Urbieta González. Leioako Alkatea



LEIOAKO JAIETAN, AURTEN ERE, JENDE GEHIAGOK HARTU DU PARTE

Este año las fiestas patronales de San Juan en Leioa crecieron en número de participantes, con la inclusión de 73 cuadrillas (49 de mayores y 24 de pequeños), que reunieron a más de 2.000 personas en la bajada y a más de 1.200 participantes en la comida de cuadrillas.

Aurten, Leioako San Juan jaietan parte hartu zuen jende kopurua hazi egin zen berriro, 73 koadrilekin (49 helduenak eta 24 txikienak). Guztien artean, 2.000 pertsona baino gehiago batu zituzten jaitsieran eta 1.200etik gora koadrilen bazkarian.

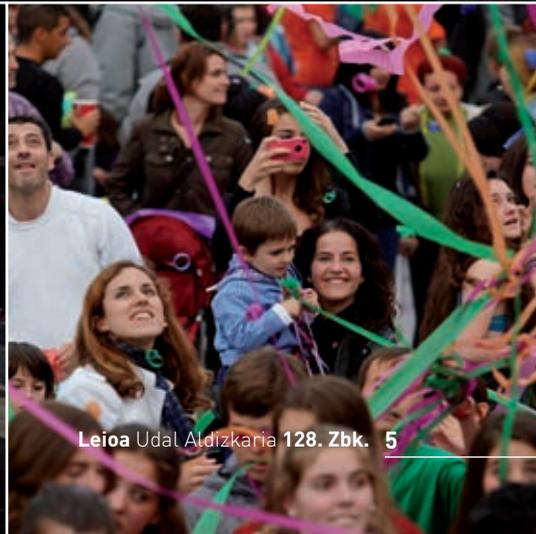
Partaidetza handiagoa izan zen Udalaren datuen arabera, jai egun

hauek 50.000 pertsonatik gora batu zituztelako udalerrian programatutako 100 ekitaldi baino gehiago horietan. Nabarmentzekoa da, halaber, momenturik jendetsuena larunbateko gaua izan zela, 15.000 pertsona baino gehiagorekin leioako kale eta plazetan.

Guztira, 100 ekitalditik gora, edozein motatakoak, gustu eta adin

guzietarakoak, izan dira Udalak antolatu zituenak 13 jai-guneetan (iaz baino bat gehiago).

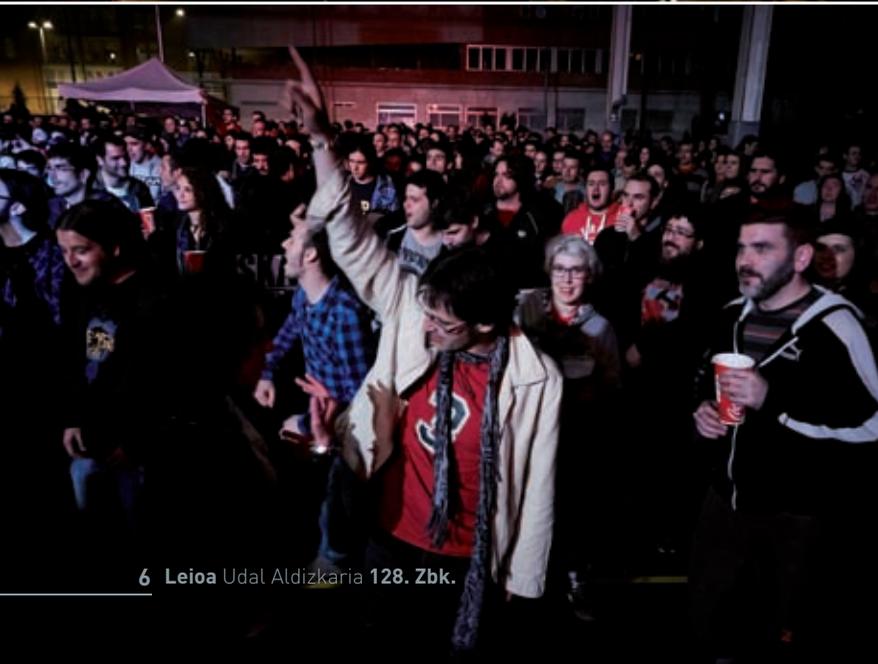
Programazioa, kudeaketa eta antolakuntza Kultura eta Gazteria Sailak bere gain hartu baditu ere, Udaltzaingoak, Hirigintzak, Obra eta Zerbitzuek, Kirolek, Gizarte Zerbitzuek eta Euskara Zerbitzuak ere lagundu egin zuten. ■



MUSIKAZ BLAI

Beti bezala, jendetsuak izan ziren aurtengo kontzertuak; O´Funkillo, Oihan Vega, Basaki, Unbreath, Incursed, Sons of Meteora eta Cromática Pistona (Pop-Rock lehiaketaren irabazlea), beste batzuen artean.

Kontzertuak



ACTUACIÓN DE SAN JUAN

La compañía **Visitants** volvió a encargarse del espectáculo de la noche de San Juan. En esta ocasión, la actuación, titulada "Etnofoc", consistió en una comedia pirotécnica que se paseó por el Boulevard y la plaza Errekalde. Como es habitual, el espectáculo reunió a un gran número de leioaztarras.

San Juan Gaua



EUSKAL DANTZEN GARRANTZIA SAN JUAN BEZPERAN

San Juan bezpera egun berezia da, baina ez bakarrik gaueko ekintzengatik, goizetik hasita Leioa jendez gainezka egoten da. Eguerdia aldera, Elizaurreko Aurrekua Leioako ohitura zaharrenetakoa da eta berebiziko garrantzia du jai egun hauetan. Aurten, gainera, Mari Carmen Urbieta Alkatearekin lehen aldiz.

Honetaz gain, arratsaldean herriko txikiek euskal dantzen erakustaldia prestatzen dute Gure Ohiturak dantza taldearen eskutik.

Dantzak





Giro aparta!

LASAITASUNA IZAN ZEN NAGUSI JAI EGUNETAN

Leioako San Juan jaietako asteburuen balantzea oso positiboa izan da, bai udalerrira etorri diren bisitari kopuruari dagokionez, baita garrantzizko arazorik egon ez delako ere. Udalak eta ekitaldi desberdinen antolakuntzan parte hartzen duten atalek azpimarratu egiten dute, aurten, berriro ere, lasaitasuna izan dela nagusi.





MÁS DE 1.000 JÓVENES LEIOAZTARRAS DISFRUTAN DE LAS COLONIAS VERANIEGAS MUNICIPALES

Martxan dira jada Leioako Udalak antolatutako Uda, Udatxiki eta Udaleku irekiak. Guztira 1.000 gazte leioaztar baino gehiago ari dira parte hartzen udaleku hauetan.

Un año más Leioa ha ofertado varias opciones de colonias veraniegas municipales para los y las jóvenes de la localidad. El objetivo principal de estas colonias, en las que ya participan más de 1.000 jóvenes es fomentar, entre otras cosas, las actividades deportivas, culturales y lúdicas entre los jóvenes leioaztarras y, a su vez, ayudar a los padres y madres en esta tarea durante el mes de julio.

En total serán algo más de 1.000 jóvenes de entre 3 y 17 años los que disfrutan de estas actividades durante este mes gracias a distintos programas con subvención municipal.

Por un lado existe el programa UDA 2013, un clásico en Leioa que lleva en activo más de 20 veranos. Durante este mes de julio serán 800 los niños y niñas de entre 7 a 13

Udatxiki programan segurtasun neurriak handitu dira aurten, txikienen onerako

que participen en el mismo de actividades lúdico-educativo-deportivas que tienen lugar a diario, de 10:00 horas a 14:00 horas, en el polideportivo municipal Sakoneta



o en otros escenarios de la localidad y alrededores. Entre las actividades destacan algunas como talleres, deportes, excursiones, actividades playeras, visitas al parque de bomberos, reciclaje y distintos juegos.

Para llevar a cabo estas actividades con total seguridad, los participantes se dividen en dos grupos de 400 cada quincena del mes, y cada grupo cuenta con 45 monitores de tiempo libre que se harán cargo de los diferentes juegos.

En segundo lugar, para los pequeños de 3 a 6 años está en marcha el programa "Udatxiki" que acoge este año a más de 200 niños y niñas leioaztarras. El programa tiene como objetivo primero ayudar a las familias a compatibilizar la vida familiar y

laboral. Así, Udatxiki se desarrolla los días laborables de julio entre las 09:00 y las 14:00 horas para que el/la niña se desarrolle a nivel físico, psicológico y educacional.

Se ha trabajado trabajado con ahinco en aumentar la seguridad de los y las niñas, sin duda el aspecto más importante. Para ello, los monitores/as han recibido instrucciones precisas previas al comienzo de Udatxiki 2013, se han encargado también este año las viseras distintivas para que en las salidas del centro los y las monitoras tengan a los y las niñas más fácilmente localizadas. Llevan, además, una tarjeta identificativa.

Este año, además, se ha introducido un elemento nuevo para la piscina: pulseras con los números

Lanean diren gurasoei laguntzeko helburua dute programa hauek, hau da, gurasoak lanean diren artean umeez ekintza ezberdinak garatzeko aukera ematea

de teléfono de la directora del centro al que pertenecen y de la Policía Local, para que, si se diera la circunstancia de que algún niño o niña se perdiera, pudiera ser inmediatamente localizado.

Finalmente, Leioa cuenta con una oferta de colonias abierta de verano para jóvenes de entre 14 y 17 años. Un programa que pretende proporcionar a los/as jóvenes participantes, un espacio lúdico, deportivo y de convivencia. ■



EUSKARAREN INGURUAN

Con motivo de la aprobación del nuevo Plan Estratégico del Euskara de Leioa, aprobado en Pleno antes de verano, Ondiztorre acogió un coloquio con expertos para dar con las claves para intentar mejorar la situación actual que vive el euskara en nuestro municipio.

Euskararen Plan Estrategikoaren onartu zela aprobexatuz Leioak hainbat euskalzale batu zituen joan den hilean euskararen egoera zein den aztertzeko eta baloratzeko asmoz.

Ekitaldi berezi honetan, besteak beste, Eduardo Apodaka, Itziar Idiazabal, Xabier Payá, Jon Sarasua eta Idoia Aldekoa izan ziren. 'Euskararen erabilera eta transmisioa Leioan' izenburupean mahai-inguru interesgarria osatu zuten Ondiztorren. Izan ere, egungo errealitateko hainbat ezaugarri eta adierazle abiapuntu hartuta, gakoak emango zizkiguten Leioako euskararen egoeran eragiteko.

Leioan, 2013tik 2017 urtera arteko Euskara Biziberritzeko Plan Estrategikoa onartu zen uda baino arinago. Udalbatzak onartu bazuen ere Plana herritarrekin batera eta eragileekin lankidetzan egindako parte hartze prozesu baten bidez jaio da.

Eduardo Apodaka: Filosofian lizentziatua, Soziologian doktorea, UPV-EHUko Komunikazio eta Gizarte Zientzien Fakultateko irakaslea, Gizarte Psikologia Saileko kidea.

Itziar Idiazabal: Doktore titulua, Université de Genève-n 1983an eskuratu zuen Psikolinguistika esperimentaleko tesiarekin. Euskal Filologiako Katedraduna da Euskal

Herriko Unibertsitatean. Munduko Hizkuntza Ondarearen UNESCO katedraren arduraduna da.

Xabier Payá: Bertsolaria. Interpretazio eta itzulpengintza ikasketak ditu. Itzultzaile-, bikoizlari-, ikerlari- eta irakasle-lanetan dabil.

Jon Sarasua: Kazetaritza eta Soziologia ikasi zuen. Mondragon Unibertsitateko HUHEZI fakultatean irakasle eta ikerlari dihardu, LANKI eta Sorguneak ikertegietan. Garabide Elkarte zuzendaritzako kide da.

Idoia Aldekoa: Elhuyarreko koordinatzailea, Mahai-inguruan moderatzaile-lanetan jardun zen. ■

Leku erakargarria, ez duzu uste?
¿No le parece un espacio atractivo?

LELOA

Publicidad/Iragarkiak:

659 240 680



TXAKUR SOLTEENTZAKO AISIALDI GUNEAK DEFINITZEKO, DISEINATZEKO ETA ERABILTZEKO HERRITARREN PARTAIDETZA PROZESUA

La Comisión de Urbanismo del Ayuntamiento de Leioa, con la colaboración de ph+ Urbanismo Ciudadano, ha puesto en marcha un proceso participativo para desarrollar colectivamente una propuesta para la definición, diseño y utilización de las zonas de esparcimiento para perros sueltos. El proceso está abierto a todos los ciudadanos y ciudadanas de Leioa y usuarios de su espacio público, tengan o no tengan perro. ¡Anímate y participa!

Leioako Udaleko Hirigintza Batzordeak sustatuta eta ph+ Urbanismo Ciudadanok diseinatu eta prestatutako partaidetza prozesua jarri da martxan Leioan, txakur solteentzako aisialdi guneak definitzeko, diseinatzeko eta erabiltzeko proposamena taldeka lantzeko helburua duena. Prozesua irekita dago leioaztar guztientzat,

espazio publikoa erabiltzen dutenak, txakurra eduki zein ez eduki. Beraz zure partaidetza garrantzitsua da, anima zaitetz eta eman zure iritzia!

Partaidetza prozesuak bi fase dauzka: diagnostikoa eta proposamena. Diagnostikoaren fasean taldekako batzarrak egiten ari dira. Horien artean, txakurren jabeen

taldeak, auzo elkarteak, merkatariak, kultura elkarteak, udal teknikari eta ordezkariak, eta herritarrok orokorrean. Gainera, denen artean, Artatza, Pinosolo, Elexalde eta Kultur Leioa inguruko parkeak bisitatu dituzte. Bigarren txanda baten, Aldapako parkera, Kandelazubietako plazetara, Udondoko bulebarrera eta Lamiako-Txopoetako dartsenara

DATOS

Leioa cuenta con 30.000 habitantes y 2.500 perros censados. La ordenanza tipo reguladora de la tenencia y protección de animales, de 2006, prohíbe la estancia de perros sueltos en el espacio público (art.12.2), obliga a la recogida de excrementos (art. 6.2) por parte de los propietarios de los perros, y establece sanciones (art. 28, 29 y 39-41), según el grado de infracción. La ordenanza sobre el civismo, de 2007, prohíbe también dejar excrementos en el espacio público (art. 14.3).

En diciembre de 2012, tras meses de trabajo previo entre la Concejalía de Agenda Local 21 y Participación y un colectivo de propietarios de perros, un decreto municipal establece 3 zonas de esparcimiento para perros sueltos de 24 horas, en Artaza, Elexalde y Mendibile. En total suman cerca de 20.000 m². En ellas los perros pueden estar sueltos y la obligación de recoger sus excrementos se mantiene (al igual que en el resto del municipio). Posteriormente, colectivos de propietarios de perros se quejan de que las zonas no son suficientes para el municipio.

joango dira. Aldi berean, inkesta bat prestatzen ari dire, on line eta paperean, herritar guztiek erantzun dezaketena, espazio publikoan, zehazki Txakur Solteentzako Aisialdi Guneetan, txakurrak egoteak dakartzan behar eta aukerei



buruzkoa. Diagnostikoaren fasean sortzen den material guztiarekin, partaidetza prozesua proposamen-tailer batekin amaituko da Txakur Solteentzako Aisialdi Guneetan horiek taldea definitu, diseinatu eta erabiltzeko.

Gaur arteko ondorioek diote aukera dagoela Txakur Solteentzako Aisialdi Gune anitzak eta ondo banatuak sortzeko, 24 orduko zonekin eta ordutegi mugatuko (eguna/gaua eta negua/uda) beste zona batzuekin. Horrela, espazio desberdinak egon daitezke udalerrian txakurrak solte ibil daitezzen, eta gainerako lekuetan, gaur egun indarrean dagoen ordenantza errespetatzen jarraituko da, hau da, txakurrek loturik ibili beharko dute. Halaber, zonalde pribatuak ere proposatzen dira (ad. txakur zentro bat), zerbitzu osagarria emateko eta ekintzaitza eta toki enplegua sustatzeko. Beste alde batetik, jabeek txakurren hondakinak batzeko behar handiagoa detektatu da Leioako auzo batzuetako puntu zehaztetan. Parke batzuetan, baita

ere, argiztapena hobetzeko beharra antzeman da, herritarren segurtasunerako eta txakurren hondakinak batzea errazteko gabez. Paperontzi bereziak, seinalezatzea eta hiri-altzariak jorratzen ari diren gaiak dira ere bai.

Parte hartzeko

Prozesua zabalik dago leioaztar guztiarentzat, txakurren jabe direnentzat eta ez direnentzat, baita beste udalerrri batzuetatik datozen eta parke edo espazio publikoen erabiltzaile direnentzat ere.

Parte hartze saioetara joateko on-line egutegia begiratu edo ph+en taldearekin kontaktuan jarri. Konkretuki, **proposamen-tailerrean** izena emateko, **uztailak 23**, 16:30etik 20:30era, bidali posta phpositivo@phpositivo.com helbidera izena, auzoa eta txakurrik duzun ala ez adieraziz. ■

Informazio gehiago:

www.phpositivo.com/category/proyectos/leioa-zeps-tsag/

MUJER, APUESTA + POR TÍ

Leioako Gizarte Zerbitzuen programa honen bitartez, herriko hainbat emakume elkartzen dira eta aisialdi ekintzak partekatuz eta, batez ere, denetarik berba egiteko. Batzar hauek oso lagungarriak izaten dira emakumeentzat euren autoestima eta egoera psikologikoa hobetzeko.



El Área de Igualdad del Ayuntamiento de Leioa puso en marcha el último mes un nuevo programa llamado "Mujer, apuesta + por ti", con el único objetivo de fomentar el bienestar personal, social y familiar facilitando el encuentro con otras mujeres de Leioa, sin dejar a un lado la diversión.

Este primer programa obtuvo muy buena valoración por parte de las asistentes, por lo que volverá a repetirse durante el mes de septiembre. Si eres mujer, eres de

Leioa y tienes más de 18 años, serás bienvenida a este nuevo programa. Sólo tienes que inscribirte, antes del 31 de agosto, en las oficinas de Servicios Sociales de Leioa.

Las propias participantes al programa de junio nos relatan su experiencia y definen al grupo como "un espacio formado por personas diferentes, con ganas de compartir experiencias e inquietudes." Además consideran que esta iniciativa se ha convertido para ellas en "tardes divertidas con nuevas amistades y comprobar que todas tenemos las mismas inquietudes, miedos e ilusiones", incluso añaden que estas reuniones les hacen "sentirse más seguras, alegres y comprometidas".

Por estos motivos las participantes aconsejan a las mujeres leioaztarras acudir a estos encuentros, según experiencias de las propias mujeres las reuniones "les enriquecen personalmente, les sirven como motivo para salir de casa y dedicar un tiempo a ellas mismas", además añaden "de esta manera vemos que no somos las únicas con problemas en el mundo, lo relativizamos y nos reímos". ■

Irailean talde berriak jarriko dira martxan, izena emateko epea abuztuaren 31era arte izango da zabalik Gizarte Zerbitzuetan



MUJER, APUESTA + POR TI

NUEVO PROGRAMA DEL ÁREA DE IGUALDAD DE LEIOA

Dirigido a todas las **mujeres** de Leioa **mayores de 18 años**.

Un espacio donde aprendamos a:

- ✓ Conocer y compartir con otras mujeres.
- ✓ Descubrir capacidades y potencialidades.
- ✓ Sentirnos mejor en nuestro día a día.
- ✓ Conversar.
- ✓ Conocernos a nosotras mismas.

- ▶ PLAZAS LIMITADAS: 15 POR GRUPO
- ▶ INSCRIPCIÓN GRATUITA

PARA MÁS INFORMACIÓN: 944 801 336



EL EUSKALTEGI MUNICIPAL MASTITXU MIRA AL NUEVO CURSO

Leioako Mastitxu Euskaltegia datorren ikasturtera begira jarri da jada, izan ere matrikulazioa irailaren 2tik 20ra arte izango dela aurreratu du. Honekin batera, matrikula ordaintzeko erraztasunak emango direla ohartarazi du eta 2013-2014ko udal tasak merketu egin direla iragarri du.

El Euskaltegi municipal Mastitxu ya está ultimando los detalles para el nuevo curso 2013-2014, incluso ha anunciado que la fecha de matriculación será del 2 al 20 de septiembre. Junto con esto, desde el Euskaltegi anuncian que los alumnos contarán con facilidades de pago en la matrícula, además de una rebaja en las tasas municipales para el próximo curso.

Mastitxu mantendrá la completa oferta de estos últimos años, además

de ofertar los tradicionales módulos de todos los niveles durante 8 y 10 horas a la semana, o incluso cursos intensivos de 25 horas a la semana, también incluirá otros como 4º Nivel (Nivel C2 del Marco Europeo de referencia de las lenguas) que tan solo se oferta en tres euskaltegis de Bizkaia, cursos para padres y madres, adaptados al calendario de la escuela, cursos más breves para obtención de las acreditaciones de HABE, o Cursos online de autoaprendizaje. Además, en el

caso de necesitar otra opción Mastitxu intentará adaptarse.

Junto con la rebaja de las tasas municipales y las facilidades de pago, nos recuerdan que existen ayudas económicas para los y las matriculadas en el euskaltegi municipal. Entre otros, los beneficiarios podrán ser: padres y madres con niños menos de 12 años, jóvenes de entre 16 y 23 años, personas con rentas bajas, o vecinos/as pertenecientes a alguna asociación de la localidad. ■



EL PROGRAMA ZAINDUZ SE REFUERZA CON NUEVAS ACTIVIDADES

Zainduz programak mendekotasuna duten hirugarren adineko leioaztarren bizitza erosoagoa egiteko helburua du. 2009. urtetik hona programa hau ezaguna egin da Leioan, eta izandako harrera ona ikusi eta gero, ekintza berriak jarri dira martxan.

El Ayuntamiento de Leioa puso en marcha el Programa Zainduz en el 2009. Durante estos años el ha calado entre la

sociedad leioaztarra y se ha consolidado, pero no solo eso, además, durante este 2013 se ha reforzado con nuevas actividades.

El objetivo del programa ZAINDUZ es lograr el desarrollo de una serie de acciones, prestaciones y servicios que sirvan para atender y

apoyar a las personas mayores dependientes que residen en sus domicilios y a sus familias o personas cuidadoras, para facilitar así un cuidado afectivo y cercano, y conseguir el mantenimiento de estas personas en su hogar mejorando su calidad de vida.

Desde entonces, han sido diversas las acciones que se han desarrollado, siempre adaptándose a las necesidades percibidas por las personas cuidadoras. Durante el proceso de cuidado, se producen una serie de situaciones que requieren de una continua adaptación y búsqueda de nuevas estrategias para afrontarlas. En este sentido, a lo largo de los años desde el programa se desarrollan actividades que respondan a la diversidad de situaciones por la que pasa la persona cuidadora.

Acompañamiento en duelo

A través del programa de acompañamiento en el duelo dirigido a personas cuidadoras de personas mayores dependientes se crea un espacio terapéutico donde la persona cuidadora familiar tiene la oportunidad de recibir consejos por parte de un profesional dirigidos a:

- ✓ Familiarizarse con el proceso de duelo.
- ✓ Acoger y provocar los desahogos.
- ✓ Revalorizar los signos de presencia y cercanía.

- ✓ Mantener los contactos.
- ✓ Cultivar los recuerdos.
- ✓ Ayudar a elegir y tomar decisiones.

En definitiva a poder expresar todos aquellos pensamientos y sentimientos relacionados con el hecho luctuoso y a verse guiadas en las primeras etapas del proceso de la pérdida del ser querido.

El programa consta de 5 sesiones de 50 minutos de duración cada una y se pueden desarrollar tanto en el domicilio de la persona cuidadora como en las instalaciones que los servicios sociales del ayuntamiento de Leioa dispone en la calle Sabino Arana 67.

El coste del programa es gratuito, como todas las acciones que se realizan dentro del programa Zainduz.

Actividades de ocio

Las demandas del cuidado pueden hacer que las personas cuidadoras vean reducido considerablemente su tiempo de ocio. Como consecuencia, es posible que las relaciones significativas con familiares y amigos disminuyan tanto en cantidad como en calidad, y que la persona vaya aislándose progresivamente.

Aunque resulte difícil es importante tratar de recuperar o crear nuevas relaciones que nos proporcionen bienestar, apoyo, comprensión...



somos personas sociales, es decir, no vivimos aislados sino que nos necesitamos unos a otros. Las personas cuidadoras que mejor se sienten son los que mantienen unos hábitos de vida saludables que les llevan a estar en las mejores condiciones físicas y psicológicas para cuidar de sí mismos y de su familiar.

Con este objetivo desde el Programa Zainduz se desarrollan diversas acciones:

- ✓ Actividades culturales: visita a museos y cineforum.
- ✓ Actividades de senderismo.
- ✓ Espacios de encuentro lúdicos: merendolas. ■



GIZONEZKO ETA EMAKUMEENTZAKO BERDINTASUNEN TAILERRAK

Los Servicios Sociales del Ayuntamiento de Leioa mantendrán abierto hasta el 31 agosto el plazo de inscripción para los talleres de igualdad que se desarrollarán durante el curso 2013-2014.

Leioako Udaleko Gizarte-Zerbitzuek 2013-2014 urteetan zehar garatuko diren berdintasuneko tailerretarako izena emateko epea zabalik mantenduko du abuztuaren 31ra arte.

Erantzukidetasun eta autonomia tailerrak, bai gizonezkoei bai emakumezkoei zuzendutakoak, irailetik aurrera eta abendura arte emango dira. Gizonezko zein emakumezkoen taldeek 16 partaide izango dituzte, gehiengo, eta ikasturte osoak 10 euro balioko du.

Emakumeei zuzendutako tailerrek hiru zeregin ezberdin landuko dituzte, bakoitza 30 ordukoa, eta honako hauek dira: igeltserotza, elektrizitatea eta brikolajea. Irailaren 16an hasiko dira eta abenduaren 5ean bukatu. Ikastaroak honako ordutegi eta egutegi hau izango du: Asteleheneran, asteazkenetan eta ostegunetan, arratsaldeko 18:00etatik 20:30era.

Beste alde batetik, gizonezkoek moldatzen ikasiko dute ikastaro hauen bidez: Etxeko garbiketa eta

antolamendua, lisatze eta jostura, eta baita bukaerako sukaldari tailerra ere. Irailaren 16an ere hasiko dira eta abenduaren 5ean bukatu. Tailerretara joango dira asteleheneran eta asteazkenetan, arratsaldeko 18:00etatik 20:30era. ■

Informazio gehiago >

Leioako Udaleko Gizarte-Zerbitzuek
Inaurratzaga, 1 ☎ 94 480 13 36

ESTE VERANO, EVITA LOS ROBOS EN TU CASA



Recuerda que los robos no sólo se producen en verano, hay que tomar precauciones para evitarlos:

- No dejar las llaves bajo el felpudo o escondidas.
- Coger el portero automático cada vez que llamen.
- Cerrar siempre con llave al salir de casa.
- Llamar a la Policía Local al ver personas sospechosas merodeando por el portal.

El 40% de los robos en los hogares se producen durante el verano. Por esta razón conviene tomar precauciones de cara a las vacaciones. Aunque la ausencia sea por muy poco tiempo hay que hacer uso de todas las medidas de seguridad disponibles.

Antes de las vacaciones, no comente ante desconocidos las fechas de su partida y vuelta, ni otros pormenores del viaje (vehículo a utilizar, lugar de vacaciones, etc).

Encargue a algún familiar o vecino/a que le recoja el correo que le pueda ir llegando, para no dejar pistas sobre su ausencia.

Encargue a algún familiar o vecino que le abra y cierre las persianas para dar sensación de "vida" en la casa. También se puede recurrir a programadores para encender y apagar las luces del salón o la cocina, y conseguir así el mismo efecto.

No deje llaves de la vivienda bajo el felpudo o escondidas en tiestos, etc. Es más seguro dejar una copia a algún vecino de confianza o familiar si se cree necesario.

Cierre la puerta de entrada con varias vueltas de la llave para impedir su apertura por el método de la "tarjeta".



No deje objetos de valor (cuadros, joyas, esculturas, etc.) en viviendas no habitadas durante largos periodos de tiempo.

Facilite a alguna persona de confianza su posible localización en caso de necesidad.

Es importante que las personas que no se marchen de vacaciones comuniquen movimientos extraños o ruidos anormales en casas de vecinos/as, en las comunidades o urbanizaciones.

Revisar el buzón, telefonillo o puerta de casa en busca de marcas que suelen hacer los ladrones (como líneas horizontales o verticales) para distinguir las viviendas en las que robar. Si hay alguna, borrarla o dificultar su legibilidad.

AUZOKO JAIK!

PINUETA

Martes, 30 de Julio

- 12:00 Pretxupinazo. PLAZA CERVANTES
- 12:30 Plató abierto intercuadrillas. PLAZA CERVANTES
- 16:00 Entrega de premios. PLAZA CERVANTES
- 16:30 Karaoke. PLAZA CERVANTES
- 19:00 Concentración y Pasacalles de Goitibeheras. TXOSNAS
- 19:30 Música: (Paris, Texas, Hiru Berri y Goxoa). PLAZA CERVANTES
- 20:30 Banda de Música de Leioa
- 21:00 Cronoescalada Goitibeheras, Txistulari. SUBIDA PARQUE ARTAZA
- 22:30 Txistorrada popular, PLAZA DOLORES IBARRURI-GAZTELUBIDE
- 23:30 Verbena: Garilak 26. PLAZA DOLORES IBARRURI-GAZTELUBIDE



Miércoles, 31 de Julio

- 12:30 Trikipoteo
- 19:00 Fiesta de la cerveza: (Paris, Texas, Hiru Berri y Goxoa). PLAZA CERVANTES
- 19:45 Pasacalles con "Goloka"
- 20:30 Fanfarria "Txulalai"
- 22:00 Cine Infantil. PLAZA CERVANTES
- 22:00 Une labor bat. PLAZA DOLORES IBARRURI-GAZTELUBIDE

Jueves, 1 de Agosto

- 12:00 Trikitilariak.
- 18:00 Gigantes y cabezudos.
- 18:30 Fanfarria "El despiste".
- 19:00 VIII Cross Popular.
- 22:00 Cine Infantil. PLAZA CERVANTES
- 23:30 Monólogos: (Paris, Texas, Hiru Berri y Goxoa) PLAZA CERVANTES
- 00:30 Música: (Paris, Texas, Hiru Berri y Goxoa). PLAZA CERVANTES

Viernes, 2 de Agosto

- 12:00 Txistularis.
- 13:30 Rally del mosto.
- 17:00 XLVI Rally del poteo.
- 18:30 Fanfarria "El despiste".
- 19:30 Zanzantzarrak.
- 20:00 Exhibición de Herri Kirolak. MAIAZAREN BATA

21:00 Verbena: (Paris, Texas, Hiru Berri y Goxoa). PLAZA CERVANTES

22:00 Play-Back. PLAZA DOLORES IBARRURI-GAZTELUBIDE

Sábado, 3 de Agosto

- 12:00 Trikitilariak.
- 12:00 Erromoko Kantariak.
- 18:00 Dantza-poteoa con Zasi eskola.
- 18:00 Actuación Infantil. PLAZA CERVANTES
- 19:00 Bertsojira: Gorka Ostolaza (Potxis) y Jone Uria.
- 19:00 Degustación de ternera. MAIAZAREN BATA
- 19:30 Deporte Rural. MAIAZAREN BATA
- 21:30 Tekno-Gaua. PLAZA DOLORES IBARRURI-GAZTELUBIDE

Domingo, 4 de Agosto

- 08:00 Batukada: Uribe Kasta Atunkonband.
- 11:00 Hinchables y Talleres. ARTAZA
- 12:00 Inscripción Concurso de Tortillas. PARQUE ARTAZA
- 12:30 Presentación Tortillas. ARTAZA
- 14:30 Danzas del Mundo. ARTAZA
- 15:30 Bailes populares. ARTAZA
- 17:30 Entrega de premios concurso de tortillas. ARTAZA
- 19:00 Gigantes y Cabezudos.
- 23.30 Pobre de mí.

SANTIMAMI

Abuztuak 17, larunbata SANTIMAMI

- 09:45** Jaien hasiera zuziriaren jaurtiketaz.
- 10:00** Kalejira.
- 11:30** Meza Santua.
- 12:00** Lunch Omenaldia auzoko Aitite eta Amamentzat, Erandioko Udal Bandaren laguntzagaz.
- 13:30** Txinbera txapelketa.
- 18:30** Idi-probak. (Hiru buzterri).
- 18:30** Umeentzako Jokoak tailerrekin.
- 20:30** Erromeria.

Abuztuak 18, igandea SANTIMAMITXU

- 10:00** Kalejira.
- 11:30** Meza Santua (Auzoko hildako guztien omenez).
- 12:30** Umeentzako jokoak, puzgarri eta tailerrekin.
- 13:00** Igel-toka txapelketa.
- 14:30** Herri Bazkaria.
- 17:30** Kulkirekin herri kirol familiarrak
- 18:30** PATXIN eta POTXIN PAILAZOAK.
- 20:00** Umeentzako Txokolatada.
- 22:00** Azken traka eta jaien amaiera.



SAN BARTOLOME

Eguena 22 jueves

- 19:00** Txupinazo y comienzo de fiestas.
- 20:00** Bajada de cuadrillas con la fanfarria GURETZAT.
- 20:30** Concurso de disfraces popular.
- 21:00** Sardinada popular.
- 23:30** Verbena con LISKER.

Barikua 23 viernes

- 11:30** Hinchables y juegos infantiles.
- 11:00** Concurso de pintura infantil.
- 13:00** Entrega de premios del concurso de pintura infantil.
- 13:30** IV Campeonato de rana popular.
- 18:00** Hinchables y juegos infantiles.
- 18:30** Prueba de bueyes.
- 20:00** Inscripción IX concurso de tortillas.
- 21:30** Presentación de tortillas.
- 22:30** Entrega de premios del concurso de tortillas.
- 23:30** Verbena con LAIOTZ.

Zapatua 24 sábado SAN BARTOLOME

Durante la mañana VI concurso de trajes tradicionales vascos. Trikitilariak: Xabi Aburruzaga ta Joseba Urrutia

- 10:30** XIII Feria Agrícola de San Bartolomé.
- 12:00** Santa misa y Aurreku de honor.
- 13:00** Lunch para nuestros mayores.



- 14:00** V Comida popular cada uno trae su comida.
- 17:00** VIII Campeonato de mus rápido.
- 18:30** Prueba de burros.
- 20:00** Triki Kantu animazioa Xabi ta Joseba.
- 23:30** Verbena con EGAN.

Domeka 25 domingo SAN BARTOLOMETXU

- 11:00** Cierre de inscripción de XLVIII Concurso de Marmitako.
- 11:00** Hinchables y juegos infantiles.
- 12:00** I Homenaje Txirlo.
- 13:30** Presentación de cazuelas.
- 17:00** Final del VIII campeonato de Mus rápido.
- 18:00** Entrega de premios de Marmitako.
- 18:30** Prueba de burros.
- 20:00** Entrega de premios de cuadrillas.
- 20:30** Chocolatada popular.

Fin de fiestas

EL NOTARIO RESPONDE



Rodolfo J. Soto Fernández
NOTARIO DE LEIOA

C/ Doctor Luis Bilbao Líbano, 8
Planta Baja (Plaza interior, frente
a Correos) - 48940 - Leioa
Tel.: 94 400 58 54 | Fax : 94 466 62 33
notaria@notariasoto.com

¿Es necesario hacer un contrato privado antes de formalizar la escritura pública de compraventa de un inmueble?

Si hiciera esta pregunta a cualquier persona que haya comprado un inmueble, posiblemente contestaría afirmativamente, pues lo habitual es firmar primero un contrato privado nada más llegar a un acuerdo sobre las condiciones de la venta, y dejar la escritura pública para el final, es decir para el momento en que se consuma la compraventa mediante la entrega la posesión del inmueble y el pago de la totalidad del precio.

Sin embargo no tiene por qué ser así. Hay supuestos en los que puede ser recomendable y útil formalizar la compraventa en escritura pública desde el principio, aunque no se

entregue el inmueble en ese momento y se aplace parte del precio.

Pensemos en el caso de un comprador que anticipa una cantidad importante de dinero a cuenta de la compraventa. Mientras no se otorgue la escritura el inmueble seguirá figurando a nombre del vendedor, por lo que si éste, incumpliendo el acuerdo al que ha llegado con el comprador, transmitiese el inmueble a una tercera persona, o se lo embargasen por deudas o, simplemente, falleciese, el comprador se vería en dificultades. En cambio, si la escritura se formaliza cuando se hace el desembolso inicial, el comprador podría inscribir la propiedad del inmueble a su nombre en ese momento y evitarse tales problemas. Es verdad que, en tal caso, la objeción podría venir de parte del vendedor que vería cómo su inmueble se pone a nombre del comprador sin haber recibido la totalidad del precio; sin embargo, puede protegerse estableciendo una *condición resolutoria de la compraventa* consistente en que, si no se paga el resto del precio, el contrato queda automáticamente resuelto y sin efecto, de modo que el vendedor puede recuperar la propiedad de lo vendido y volverlo a inscribir a su nombre en el Registro de la Propiedad.

No obstante, lo cierto es que generalmente suele recurrirse al contrato privado como algo provisional y previo a la escritura pública.

El contrato de arras

Ese contrato privado previo suele denominarse *contrato de arras*, pues en él se pacta, entre otras cosas, la entrega de una señal o arras a cuenta del precio, así como el plazo previsto para la formalización de la escritura.

En relación con las arras hay que tener presente que no todas cumplen la misma misión. La ley contempla tres tipos de arras: *confirmatorias*, *penitenciales* y *penales*. Las primeras, como dice su propio nombre, confirman la voluntad de vender y comprar y por ello, no permiten que ninguna de las partes desista del contrato; es decir, si una de las partes decide no seguir adelante con la compraventa, la otra parte le puede obligar a que cumpla lo pactado. Las *arras penitenciales*, por el contrario, sí permiten desistir del contrato, siendo frecuente pactar que si el que desiste es el comprador las pierde, y si es el vendedor, las devuelve duplicadas. Las *arras penales* son menos frecuentes y vienen a ser una mezcla de las otras dos. Lo que hay que tener presente es que, si no se dice otra cosa, las arras se entienden confirmatorias y, por tanto, no permiten desistir del contrato. Si se quiere que sean penitenciales tiene que pactarse así de forma expresa.

Por lo que se refiere al plazo estipulado para el otorgamiento de la escritura, es conveniente regular con claridad las consecuencias de que llegue la fecha pactada y una de las partes no pueda acudir a firmar la escritura y pretenda retrasarla. ■



WWW.KULTURLEIOA.COM



DESKARGATU AGENDAREN MUGIKORRERAKO APLIKAZIOA.
DESCÁRGATE LA APLICACIÓN PARA MÓVIL DE LA AGENDA





GAZTEGUNEA

UZTAILA-ABUZTUA

UZTAILA 2013 JULIO		
OSTIRALA - VIERNES	LARUNBATA - SÁBADO	IGANDEA - DOMINGO
5 ALDIZKARI BERRIAK REVISTAS	6	7
12 SING STAR + JUSTDANCE	13 	14 
19 SUKALDARITZA TALLER DE COCINA Izozkiak-Helados	20 IRTEERA: PLENTZIA Piraguak	21
26	27 UDAKO OWIPIADA 	28 UDAKO OWIPIADA 

UDAN LEIOA GAZTEA

Aurten ere Aterpe Leioa Gaztegunetik UDALEKU IREKIAK antolatu ditugu 14 eta 17 urte bitarteko leioaztarrentzat. Uztaila honetan 34 izan dira gurekin egondako neska-mutilak. Asko gustatu zaizkie egindako ekintzak, batez ere, Parkour Tailerra, Gynkana eta Kirol eguna, Sukaldaritza tailerra eta Parrillada. Espero dugu hurrengo urtean bezain ondo pasatzea.

Un total de 34 jóvenes de entre 14 y 17 años han participado en los cursos de verano organizados por Aterpe Leioa Gaztegunea durante este mes. Entre las actividades que realizaron destacaron el Taller de Parkour, la Gynkana y el día del

deporte, el Taller de cocina y la Parrillada. Esperamos que el próximo año sea tan bueno como este.

UDAZKENEKO TAILERRAK

Zuen udazkeneko plangintza aurreikusteko aukera izan dezazuen, kotuan izan guk antolatutako ikastaro eta ekintzetan parte hartzeko izen emate epea Irailak 16-22 izango da.

El plazo de inscripción para los talleres de otoño es del 16 al 22 de septiembre. ¡Estad atentos/as!

LEIOAKO XIII. POP ROCK LEHIAKETAKO FINALAK

Ekainaren 21ean Leioako XIII. Pop Rockeko finalak izan ziren, Kandelazubietan.

- **METAL** irabazlea UNBREATH (Erandio) izan da.
- **POP ROCK** irabazlea + **IRABAZLE OROKORRA:** CROMÁTICA PISTONA (Madril) izan da.
- Halaber, "Euskarazko abestirik onena" sari berezia, hurrengo taldea izan dugu irabazle: BRIGADA IMPRODUCTIVA (Iruña) "MIÑA".
- "Leioako Udala" saria: STRIKNINA (Leioa).

Aterpe Leioa Gaztegunetik, zorionak irabazle guztiei eta mila esker lehiaketan modu batean edo bestean parte hartu duzuen guztioi.

XIV POP ROCK LEHIAKETAREN IRAGARTZEKO V. KARTEL LEHIAKETA

Datorren urterako prestatzen ari garen Leioako XIV Pop Rock lehiaketarako kartel bila gabiltza, horregatik V. KARTEL LEHIAKETA antolatuko dugu. Udatik bueltan informazioa izango duzue eskuragarri, adi egon!!



ÚLTIMAS VIVIENDAS LIBRES LEIOA - ONDIZ



1. V. A NO INCLUIDO

desde **176.000€***

1, 2 y 3 dormitorios

Ubicación **privilegiada**

Rodeadas de **zonas verdes**

Cerca del **Centro de Salud**

Fácil acceso a la **autopista**

Próximas a **centros escolares**

Junto al **polideportivo municipal**

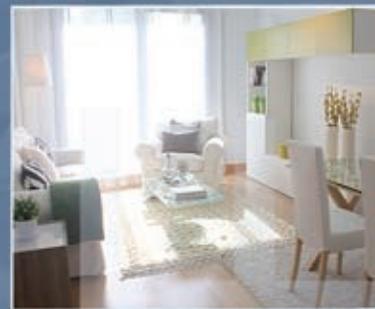
A **2 minutos** a pie del **centro de Leioa**

Excelentes comunicaciones: metro, autobús,...

¿QUIERES VISITAR NUESTRO **PISO PILOTO** ?

CAPTURA CON TU SMARTPHONE
ESTE CÓDIGO O **CONÉCTATE** A:

<http://vimeo.com/67993564>



abra urbanizaciones 96

SOCIEDAD PROMOTORA INMOBILIARIA

Dr. Achúcarro, 3 -1 izda.

48011 BILBAO

T. 94 415 92 74 -615 767 346

“Voy a disfrutar del verano”

El año pasado fui a Sanitas Residencial y este voy a repetir. Es un sitio muy agradable en el que conoces gente nueva y hay muchas actividades para escoger y entretenerse, lo que más me gusta son las actividades en grupo. Además, tienes médicos, psicólogos, fisioterapeutas, enfermeras... todos me cuidan muy bien y así puedo dedicar todo mi tiempo a disfrutar del verano.

Marta Salas

SANITAS RESIDENCIAL

Estancias de verano durante junio, julio, agosto y septiembre

- Con los mejores profesionales.
- Actividades de ocio.
- Menú diseñado para una dieta sana y variada.
- Tengas o no un seguro de Sanitas.

PROMOCIÓN ESPECIAL*

5 DÍAS GRATIS

estancias de 3 semanas

3 DÍAS GRATIS

estancias de 2 semanas

Visítanos en **Sanitas Residencial Loramendi**
Ctra. Leioa-Unbe, 33. 48950 Erandio (Bizkaia)

900 37 36 12

sanitasresidencial.com

ESTANCIAS
DE
VERANO